



تكلم اللغة العربية مثل العرب

# 汉语-阿拉伯语 地道翻译初探

关锐○编著



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS



تكلم اللغة العربية مثل العرب

# 汉语-阿拉伯语 地道翻译初探

关锐○编著



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

汉语-阿拉伯语地道翻译初探: 汉语、阿拉伯语/ 关锐编著.

— 北京: 外文出版社, 2015

ISBN 978-7-119-09405-2

I. ①汉… II. ①关… III. ①阿拉伯语-翻译-汉语、阿拉伯语 IV. ①H375.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第054046号

## 汉语 - 阿拉伯语地道翻译初探

---

编 著 关 锐  
责任编辑 王 蕊  
封面设计 王 玲 熊 甜  
印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社有限责任公司  
地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037  
网 址 <http://www.flp.com.cn>  
电 话 008610-68320579 (总编室) 008610-68995875 (编辑部)  
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)  
印 制 北京蓝空印刷厂  
经 销 新华书店 / 外文书店  
开 本 1/16  
印 张 12  
字 数 170 千  
印 数 2000  
版 次 2015 年 4 月第 1 版第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-119-09405-2  
定 价 36.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)

## 前 言

2008年对于我来说是个值得纪念的特殊年份。经过近一年时间的收集与整理，我编纂的《汉语—阿拉伯语精准翻译初探》一书正式出版了。该书的出版发行，实现了我职业生涯中的一个宿愿，那就是将以往多年来从事的汉语翻译成阿拉伯语的稿件进行系统整理和编排，运用对比、分析的方法，结合应用翻译理论和原则，归纳总结出具有规律性的问题，供翻译同行们参考和借鉴。该书出版后，得到时任中国外文局常务副局长的郭晓勇、阿语界前辈、各大专院校的教授们以及广大从事汉阿翻译的工作者的认同、关心与鼓励，从而给了我信心和力量。当然，我也清醒地意识到，由于水平所限、时间仓促、缺乏写作经验等诸多因素，该书内容还不够丰满，从翻译学的专业角度看，难免存在挂一漏万的现象，有些地方可能有值得商榷的余地。

斗转星移，在中国国际广播电台工作即将退休的最后三年，我被派往埃及工作，工作性质发生了很大变化。首先是从以往大量的笔译工作转变成以口语为主的工作和生活，外语成为我和阿拉伯人打交道进行日常交流的工具。其次是语言环境的变化，由于埃及地域文化的特殊性，为了便于理解与沟通，需要把纯粹的阿拉伯语“普通话”逐步融入一些“方言”，大量使用阿拉伯人所说的“白话”（اللغة البيضاء）。再有就是要和不同阶层的人打交道，上至部长、政府官员、媒体记者，下至商店售货员、餐馆服务员、菜场小贩等。由于他们的社会地位不同，同他们打交道的目的各异，因而所使用的语言词汇就有很大差别。

当我彻底生活在阿拉伯语的“海洋”当中时，才发现自己使用的阿拉伯语并非“地道”，在口语表达上存在大量书面语痕迹，而且往往受到中

文思维和词汇的影响，遣词造句与当地人的说话习惯相去甚远。尽管经常听到“你阿语讲得很好”之类的褒奖，但我想那大多是出于礼貌，而且衡量的标准是和其他讲阿语的外国人相比较而言的。

这时我心里产生了一个新的念头：是否可以把我我在埃及所听到、看到的阿拉伯人用地道的阿语表达出来的一些词汇、句式收集成册，通过归纳总结，运用对比手法，写一本关于中国人如何讲地道阿拉伯语的小书呢？编纂此书的目的在于帮助在校的大学生和刚入门汉阿翻译不久的年轻人树立明确的翻译理念，意识到翻译不仅仅是两种不同语言之间的文字堆砌，更是两种不同文化的贯通，特别重要的是要做个翻译的有心人，随时随地留心搜集整理，不断地总结经验，逐步树立和强化翻译理论中提出的“成语优先”和“等效翻译”的原则，真正提高汉阿翻译水平，为加强中阿文化交流做出应有的贡献。

题目一经提出，我被自己的勇气吓了一跳。因为“地道”一词，在现代汉语词典中的解释为“真正的、纯粹的”意思。当我把这个书名告诉一些朋友的时候，有的人觉得“地道”这个词过于口语化，用作书名不太合适。但我想，作为一名翻译，如果能把自己使用的外语表达得非常地道，那将是一种境界，也是我作为一名翻译今生所追求的目标。上一本书我追求翻译的精准性，那么这本书我希望能更上一层楼，让翻译更加地道，更加纯正！

其实我知道，要想做到在翻译中使用纯正的语言谈何容易。我在埃及工作和生活期间，对阿拉伯语最深刻的体会就是：必须要“活到老，学到老”。这里我想举一个简单的例子。有一天，我和雇员聊天，谈及商品价格和质量之间的关系问题。当时我想说廉价产品使用时间不长久，如果单纯从字面上讲，我可以说不عمل طويلا، 而我觉得如果用 لا يطول عمره 应该更贴切。没料到 he 听我讲完后表示赞同时说 صح، لا يعيش طويلا。我楞了一下后才反应过来，他这里用的 يعيش 是指使用寿命，原来动词 يعيش 可以用在这种地方。尽管他说的是埃及方言，但同样给我以启示：语言是活生生的，如同浩瀚

的大海，无论如何用心，如何努力，终其一生所学到的也只不过是“沧海一粟”，更何况20多个阿拉伯国家，每个国家都有自己的方言和用词习惯，表达方式也相去甚远。如果我一定要用“地道”这个形容词，那么前面至少要加一个定语，那就是“埃及的”地道，即从埃及的阿语来“管中窥豹”。但我想，我们不妨给自己设定一个追求的目标和努力的方向，只要我们朝着它不断迈进，经过几年、十几年、甚至几十年的不懈努力，总会见到成效、得到回报的！

第一章 直译（完全同译词）	001
第二章 意译（部分同译词）	023
第三章 等效翻译（全部意译）	045
第四章 一词多义	063
第五章 近义词解析	083
第六章 形容关系与正偏组合	103
第七章 翻译词汇的增减	121
第八章 若干语言发展现象	135
埃及风情录	145
埃及—尼罗河的馈赠	145
“鬼斧神工”金字塔	150
我在开罗过斋月	154
开罗清真寺之“最”	158
穆斯林的婚礼	164
埃及的黑白沙漠和贝杜因人的新故事	171
拉姆西斯二世与阿布辛贝神庙	176
淹埋在沙漠中的古城	180

## 第一章 直译（完全同译词）

翻译的概念是把一种语言转变成另外一种语言信息的传递活动。汉语和阿拉伯语是两种不同的语言，各自有着独立、分明的语言系统，在语序、语法、词型变化、修辞之间存在着很大差异。因此，在汉阿互译过程中，要按照“成语优先”的原则（这里的“成语”是指阿拉伯文中现成的、相对固定在一起使用的词语），使用符合当地语言习惯的清晰表达，使译文在忠实原文的基础上，更加通顺流畅，更好地表达原文的主观意图，使译入语接受者能够接受到与原文读者同样的信息。

“直译”英文名为“literal translation”，是翻译理论基本研究的主题之一。直译是指按照单词或句子的直接含义来表达原文，既保持原文内容，又保持原文语言形式的翻译方法。在我国近现代翻译史上，傅斯年、郑振铎等先生都是主张进行直译的。鲁迅和周作人的译作《域外小说集》一直被视为外翻中的直译的代表作品。直译的优势在于可以根据译入语习惯，传达原文信息，体现原文风格，“原汁原味”地表达原文的本色；缺点是由于两种文字存在历史、文化差异，语言表达习惯不同，因而过多采用直译方式会在一定程度上影响译文的通达、流畅，甚至有时会让人误解，产生歧义。

本章所讲的完全同译，是指汉语与阿语之间在进行语言翻译转换时，使用意思上完全对应吻合的词汇，类似于在翻译理论中提到的“直译”方法。在此类翻译过程中，关键是要选择好恰当的词汇，因为正确的词汇选择决定了意思表达的准确度，就如同盖房子一般，词汇好比砖瓦，只有美观坚实的砖瓦，才能够盖出坚固、漂亮、耐用的房屋。阿拉伯文的词汇非常丰富，而且近义词颇多，“多词一义”和“一词多义”的现象俯拾皆是，



因此，要选择精准的词汇，必须通过常年不断的积累，广泛的收集，反复的推敲，大量的比对，以及对于阿文词汇所包含意义的充分理解与细微差别的区分。正如古人说的：“工欲善其事，必先利其器。”

通常人们说翻译者翻译得不够准确，或者不够地道，会说他是机械的“死译”或“硬译”，实际上是说他没有按照译入语的习惯进行准确的表达，而仅仅是用词汇进行堆积，让听者不知所云。这与上边提及的“直译”方法是两码事。其实，即或真是准确的词汇堆积，也比那些不顾事实的“口若悬河”、盲目追求流利的“避难就简”的翻译来得更加实在和负责任。

例如：ضرس العقل (智齿)，صلصة الطماطم (番茄酱)，عنق الزجاجة (瓶颈)，خط الفقر (贫困线)，الخط الساخن (热线)，حكومة الظل (影子政府)，منطقة اليورو (欧元区)，دولة القانون (法制国家)，قانون الانتخابات (选举法)，مناظرة تلفزيونية (电视辩论)，المخطط الاستراتيجي (战略规划)，حقوق الإنسان (人权)，توليد الكهرباء بالرياح (风力发电)，إدارة الموارد البشرية (人力资源管理)，الدولة الإسلامية في العراق (伊拉克伊斯兰国)。

上述词汇阿语和汉语的表达完全一致，在现代语言词汇当中，这类完全一致的阿汉词汇表达不在少数，只要留意观察，注意积累，使用起来简单明了，准确无误，是掌握地道翻译的有效途径。请看下面的例句：

例句 1:

يعتبر ضرس العقل من أكثر الأسنان تميزاً كونه يبرز في عمر متأخر ما بين الثامنة عشرة والخامسة والعشرين سنة.

智齿是最特别的牙齿，它生长在 18 岁至 25 岁的成年阶段。

例句 2:

لمعظمنا أربعة ضروس عقل، واحد في ركن من أركان الفم.

我们大多数人有四颗智齿，牙床的四个角上各有一颗。

例句 3:

هل تهتمين بتحضير صلصة الطماطم في منزلك بدلا من شرائها من السوبر ماركت؟  
你想在家里做番茄酱而不去超市买吗？

例句 4:

تناول صلصة الطماطم يوميا يحمي من الآثار السيئة التي يمكن أن تسببها الوجبات عالية الدهون.

每天食用番茄酱可以避免高脂肪食物造成的不良后果。

例句 5:

الدستور الجديد يعتبر أمل هذا الشعب في أن يخرج به من عنق الزجاجة إلى آفاق واسعة.  
新宪法被视为人民的希望，通过它可以走出瓶颈迈向宽广的未来。

例句 6:

هل تدخل الأزمة السورية مرحلة الخروج من عنق الزجاجة أم تختنق في الأعماق؟  
叙利亚危机将进入走出瓶颈还是窒息于瓶底的阶段呢？

例句 7:

بقي ٤٥ في المائة من اليمانيين الذين يبلغ تعدادهم حوالي ٢٥ مليون شخص تحت خط الفقر.

在人口近 2500 万的也门，有 54% 的人生活在贫困线以下。

例句 8:

خط الفقر هو أدنى مستوى من الدخل يحتاجه المرء حتى يكون بالإمكان توفير مستوى معيشة ملائم في بلد ما.

贫困线是最低收入水平，是一个人需要维持在某地适当生活的水准。

例句 9:

أعلنت وزارة العمل والشؤون الاجتماعية في إقليم كردستان الأربعاء عن تخصيص خط ساخن للعمال لكي يتمكنوا من الاتصال بالوزارة وطرح مشاكلهم عليها.

库尔德地区劳动和社会事务部周三宣布开通一条劳工热线，以便于工人们与他们取得联系并提出所遇到的困难。

例句 10:

إرتفع عدد المتصلين بخدمة الخط الساخن الذي أطلقتته وزارة الصحة مؤخرا إلى قرابة ٨٠٠ اتصال يوميا.

最近拨打卫生部热线服务电话的人数增加到每天近 800 人。

例句 11:

حكومة الظل هي حكومة موازية للحكومة تعمل على رؤية الأخطاء التي تقع فيها الحكومة وتقدم في المقابل الحلول والاقترحات.

影子政府是与政府并列的，致力于发现政府所犯的错误，并提供相应的解决办法和建议。

例句 12:

تقترح حكومة الظل تشكيل لجنة حكومية وشعبية لإعادة أموال مصر المنهوبة في الداخل والخارج.

影子政府建议，组建一个政府和民间委员会，收回国内外被掠夺走的埃及钱财。

例句 13:

البطالة في منطقة اليورو تبلغ أعلى مستوى منذ طرح العملة الموحدة.

欧元区的失业率达到推出统一货币以来的最高水平。

例句 14:

ارتفعت الأسهم الأوروبية بعد أنباء ايجابية عن أوضاع الاقتصاد الكلي في منطقة اليورو.  
欧元区整体经济形势的积极信息公布后，欧洲股票上涨了。

例句 15:

تونس تدعو أوروبا إلى مساندة بناء دولة القانون بها.  
突尼斯呼吁欧洲支持它建立法制国家。

例句 16:

لقد بدأ مفهوم دولة القانون ينتشر تدريجيا في أواخر القرون الوسطى.  
法制国家的概念是中世纪末逐渐开始普及的。

例句 17:

صادق البرلمان السوداني في جلسته أمس على مشروع قانون الانتخابات الجديد.  
苏丹议会在昨天的会议上批准了新的选举法草案。

例句 18:

نائب الرئيس العراقي يرفض قانون الانتخابات مما يهدد عملية التصويت في كانون الثاني.  
伊拉克副总统拒绝选举法，将威胁到一月份的投票进程。

例句 19:

جرت مناظرة تلفزيونية تحت عنوان "مستقبل الشركات المتعددة الجنسيات في الصين" يوم الإثنين.  
星期一举行了以“未来跨国公司在中国”为题的电视辩论。

例句 20:

الأزمة المالية تهيمن على المناظرة التلفزيونية بين مرشحي الانتخابات في اسبانيا.

金融危机笼罩着西班牙大选候选人的电视辩论。

例句 21:

أكد المهندس إبراهيم محلب رئيس مجلس الوزراء بدء إجراءات طرح مشروع المخطط الإستراتيجي للساحل الشمالي الغربي.

总理强调开始着手制订西北沿海地区的战略规划。

例句 22:

أعلن وزير شؤون البلديات والزراعة جمعة الكعبي عن تعيين شركة "أتكنز" لتنفيذ المخطط الاستراتيجي التفصيلي لمملكة البحرين خلال فترة ١٨ شهراً.

市政与农业大臣宣布，指定阿特金斯公司在未来 18 个月内实施巴林王国具体的战略规划。

例句 23:

وبينما تحقق قضية حقوق الإنسان الكثير من المكاسب على المستوى العالمي، فإنها تتخلف كثيراً على المستوى الوطني. إذ تعرضت حقوق الإنسان في العراق لكثير من الإهتان والعدوان على مر التاريخ.

当人权问题在世界范围内取得重大成果的时候，在伊拉克却截然不同。  
人权问题在伊历史上屡遭屈辱和侵犯。

例句 24:

تعرف حقوق الإنسان في الإمارات العربية المتحدة حالة متدهورة حيث تشهد البلاد استغلالاً كبيراً للعمال الأجانب الذين يعيشون في ظروف عمل صعبة ويتم استغلالهم من جانب مشغليهم الذين يمارسون حقوقاً مفرطة عليهم.

人权在阿联酋处于日益恶化的局势，那里的外籍劳工倍受剥削，生活条件很艰苦，过度使用权力的雇主始终在盘剥他们。

例句 25:

لم تحظ إدارة الموارد البشرية باهتمام هؤلاء المديرين حيث يرون أن تأثيرها ضئيل على نجاح وكفاءة المنشآت.

人力资源管理没有得到管理者的重视，他们认为人力资源管理对于企业的成功和效率影响不大。

例句 26:

من المهام الرئيسية لإدارة الموارد البشرية تقييم الأداء والذي قد يسوء لعدة أسباب منها ضعف قدرات الموظف أو غياب التدريب أو غياب الإنضباط أو غياب التوجيه.

人力资源管理的主要任务是绩效评估，而可能造成评估失败的原因包括雇员的能力较弱、没有进行培训、制度缺失、缺乏指导等。

例句 27:

قالت مصلحة الطاقة الوطنية مؤخرا إن الدولة ستحسن ترتيب شبكة توليد الكهرباء بالرياح وتبادر إلى بناء وتطوير نظام توليد الكهرباء بالرياح على البحر مما سيسرع في استخدام الطاقة النظيفة.

国家能源局最近表示，国家将改进风力发电网结构，发展和建设海上风力发电体系，从而加快使用清洁能源。

例句 28:

ويتم إنتاج الطاقة الكهربائية بالرياح بواسطة مولدات ذات ثلاثة أذرع دوّارة تحمل على عمود تعمل على تحويل الطاقة الحركية للرياح إلى طاقة كهربائية.

用风力产生电能是运用在立柱上安装具有三片可旋转扇叶的发电机，把风能转变为电能。

例句 29:

تبنت الدولة الإسلامية في العراق والشام عملية تفجير السفارة الإيرانية في بيروت، ويسيطر أفراد هذا التنظيم على مساحة كبيرة من مدينة الفلوجة العراقية ابتداءً من أواخر

ديسمبر ٢٠١٣ وبداية ٢٠١٤.

伊拉克和沙姆地区伊斯兰国制造了伊朗驻贝鲁特大使馆的爆炸事件，该组织成员自2013年12月至2014年初控制了伊拉克费卢杰市的大部分地区。

例句 30:

انسحبت "الدولة الإسلامية في العراق والشام" من كامل ريف حلب الغربي في شمال سوريا إثر المعارك المتواصلة مع تشكيلات أخرى من المعارضة السورية، بحسب ما أفاد المرصد السوري لحقوق الإنسان الإثنين.

星期一根据叙利亚人权观察员报道，“伊拉克和沙姆地区伊斯兰国”在同叙反对派武装持续战斗后，从叙利亚北部的阿勒颇西郊全部撤出。

从上述例句不难看出，有些词语在阿拉伯语当中的表达方式同汉语是完全相对应的，对于这类词组的翻译，只需当作一个单词熟记于心，在任何场合都可以拿来照搬使用，既简单实用，又很地道，理解起来没有任何歧义。下面的例句很典型，它的词汇排列顺序以及词汇翻译与中文完全一致。

例句 1:

الجيش الإيراني يخطط لبدء إنتاج جيل جديد من مقاتلات "الصاعقة".

伊朗军队计划开始生产新一代“闪电式”战斗机。

例句 2:

انتقاد أمريكي للإتحاد الأوروبي لرفضه اعتبار حزب الله منظمة ارهابية.

美国批评欧盟拒绝把真主党看作恐怖组织。

例句 3:

الرئيس مرسي يحاول خلق توازن سياسي بعيدا عن القوات المسلحة وجماعة الإخوان المسلمين.

穆尔西总统试图建立政治平衡，远离军队和穆兄会。

例句 4:

نقيب الفلاحين أكد للأهرام أن أزمة القطن تتفاقم.

农民工会主席对《金字塔报》强调，棉花危机日趋严重。

例句 5:

الرئيس يحتضن نجل شهيد الشرطة و يقرر منح الشهيد رتبة اللواء.

总统拥抱警察烈士的儿子，决定授予烈士少将军衔。

例句 6:

تقول الشركة إننا نحترم الحكم و سنطعن فيه ونستمر في العمل.

公司说我们尊重判决，我们将要上诉，并继续开工。

例句 7:

منسوب نهر النيل فوق حد الأمان والمخزون يكفي احتياجات عامين.

尼罗河水位高于安全界限，存水量可满足两年的需要。

例句 8:

العراق يطلب تكرير خام البترول في مصر.

伊拉克要求在埃及提炼原油。

例句 9:

البحرين تحظر التجمعات والمسيرات.

巴林禁止集会和游行。

例句 10:

السلطات السعودية تدعو كل حاج إلى الإلتزام ببرنامج العودة.

沙特当局呼吁所有朝觐者遵守返回计划。



例句 11:

شركات السيارات في عام ٢٠١٤ تركيز على الهجين وتصغير الحجم وتعزيز الأمان.  
汽车公司 2014 年注重混合动力、缩小体积、增强安全性。

例句 12:

سنودن يرفض العودة إلى أميركا لإنعدام فرصة محاكمة عادلة.  
斯诺登拒绝返回美国，因没有公正审判的机会。

例句 13:

يشير وزير الدولة لشؤون الآثار محمد إبراهيم إلى أن متحف الفن الإسلامي دمر بالكامل  
ويحتاج إلى إعادة بناء من جديد.  
文物事务国务部长易卜拉欣指出，伊斯兰艺术博物馆完全被毁坏，需要重建。

例句 14:

حكايات الناجين من الموت : مصاب ينتظر عروسه وضابط يصير على الإنتقام من  
الإرهابيين.  
死亡幸存者故事：伤者等待他的新娘，军官坚持向恐怖份子复仇。

例句 15:

الأحزاب تدين التفجيرات وتدعو الشعب للمشاركة اليوم في احتفالات عيد الشرطة وثورة  
يناير.  
各党派谴责爆炸，号召人民参加今天警察节和一月革命庆祝活动。

例句 16:

يتم التسجيل على الموقع الإلكتروني للحصول على الكارت الذكي مجاناً.  
在电子网站完成注册，以免费获得智能卡。